

ZUBTSOV SERGEY

Freelance translator

Mobile: +374 55 348 545

E-mail: szoubtsov [at] gmail.com, sergzubtsov [at] outlook.com

<http://www.proz.com/profile/782603>

RUSSIAN (NATIVE), ENGLISH, FRENCH, UKRAINIAN

TECHNICAL TRANSLATIONS

- Operation Manuals for Various Industrial Equipment and Household Appliances
- Petroleum Refining
- Petrochemistry
- Chemical Engineering
- Chemistry
- MSDS
- Health, Safety and Environment
- Heat-and-Power Engineering
- Cars
- Petroleum Production (drilling equipment, pipelines, gathering centres, field infrastructure)
- Nuclear Power Industry
- Printing Industry
- Cryogenic Technology
- Watches
- Mathematics, Physics
- Information Technology

MARKETING TRANSLATIONS

- Press Releases, Websites
- Tourism and Travels
- Hotels and Restaurants
- Advertisements

AND ALSO

- International Organisations. Vast experience in translation for IAEA, WHO, etc.
- Wine, Oenology, Viticulture. Vast experience in translation for OIV (International Organisation of Vine and Wine).

Work Experience and Education

Since 2004

Freelance translator.

Some clients and projects:

Etcetera Language Group (Translation Company, USA). Construction equipment, lawn mowers, food equipment, websites and many other projects.

Eurologos Paris (Translation Company, France). Automobile plant, including AutoCAD drawings.

Datawords (Translation Company, France). Catalogues and press releases of Swiss and Italian watch manufacturers. Nuclear power industry documents.

Cabinet Martinez (Translation Company, France). Printing machines, hoisting cranes, agricultural equipment and some other technical documents.

Neotech (the Leading Russian Technical Translation Company). Key specializations: petroleum refining, petrochemistry, chemistry, MSDS. Additional specializations: cryogenic technologies, metallurgy, petroleum production, cars.

Megatext (Translation Company, Russia). Translation of websites <http://www.europages.com> and <http://hotels.com>, as well as various small translation jobs.

Ecogaz (Construction Company, Russia). Civil engineering documents, including AutoCAD drawings.

Oregon Scientific (International Company, Moscow Office). User manuals for various electronic devices (weather stations, temperature and humidity sensors, stopwatches, pedometers, digital scales, blood pressure monitors, walkie-talkies, etc.), as well as press releases about new products. Translation and DTP. Full translation support of all company's products in Russia.

2000—2003	Ph.D. program in the Laboratory of Geophysics and Tectonophysics, University Joseph Fourier, Grenoble, France. Ph.D. thesis is successfully defended.
1999—2000	Ph.D. program in the Division of Colloid Chemistry, Chemical Department, Moscow State University, Moscow, Russia.
1997—1999	ZAO Mosreactiv, Moscow, Russia. Expert of Marketing Department.
1992—1997	Chemical Department of Moscow State University, Moscow, Russia. Division of Petrochemistry and Organic Catalysis. Internship program in the Moscow Oil Refinery Plant.

Experience in translating for large international corporations

ABB Lummus Global, ACO passavant, Agip, Air Liquide, ATOM Corporation, Delphi, DuPont, Europages, Eval, Goss, Grosseron, Hanover, Herrenknecht, Hotels.com, Itochu, ITT Corporation, JAY électronique, Kverneland Group, Lavalin, Lionbridge, Manitou, Manitowoc, Midrex, Minelab, Mitsubishi Chemical Corporation, Nissan, Putzmeister, Renault, Rockwool, Sakhalin Energy, Sandvik, Schlumberger, Shaw Group, Shell, SNC Lavalin, Toyota.

Computer

Software

MS Windows 7, MS Office, **SDL Trados, MemoQ, Memsource, Across, Déjà Vu, Star Transit, Smartcat, Smartling, Translation Workspace**, Adobe Acrobat, AutoCAD, NOD32.

Hardware

Two computers, two Internet connections.

Additional Information

- High quality translation: not only “knowledge of terms”, but **thorough understanding of technical documentation**. Deciphering badly written technical text. Adaptation of text to Russian norms of technical writing.
- Many guides and reference books of petroleum refining, chemistry, mechanical engineering, civil construction, power generation, electronic engineering, etc. If I see something new, **I don’t guess, I read books**.
- ProZ.com PRO Certification
(see http://www.proz.com/certificates/pro/pro_certificate_782603.jpg)
- Rush translations from Friday evening to Monday morning.
- Year of birth: 1975; location: Armenia.

References

Etcetera Language Group, Inc. (USA): Good and reliable translator.

Eurologos Paris (France): Positive & professional collaboration. You can trust M. Zubtsov to deliver you accurate translations and on time. I can heartily recommend to other agencies M. Zubtsov who has been always quick to reply to my translation’s requests.

For more references see WWA and Project History at
<http://www.proz.com/profile/782603>

Publications

Zubtsov, S., Renard, F., Gratier, J. P., Guiguet, R., Dysthe, D. K., Traskine, V. Experimental pressure solution compaction of halite/calcite aggregates. *Tectonophysics*, 385 (2004), 45–57.

Zubtsov, S., Renard, F., Gratier, J. P., Dysthe, D. K., Traskine, V. Single contact pressure solution creep on calcite monocrystals. In: Gapais, D., Brun, J. P., Cobbold, P. R. (eds). *Deformation Mechanisms, Rheology and Tectonics: from Minerals to the Lithosphere*. Geological Society, London, Special Publications, 243 (2005), 81–95.

Zubtsov, S. Etudes expérimentales de la déformation des roches carbonatées par dissolution cristallisation sous contrainte. Thèse de doctorat de l’Université Joseph Fourier — Grenoble I en cotutelle avec l’Université de Moscou, 2003.

Зубцов С. В. Как жить в Западной Европе. Практическое пособие по культурной адаптации. М., «Гео», 2006.